

Porozumienie o współpracy
między Województwem Dolnośląskim (Rzeczpospolita Polska)
i Krajem Kralowohradeckim (Republika Czeska)

Województwo Dolnośląskie, reprezentowane przez Marszałka Województwa Dolnośląskiego,
i

Kraj Kralowohradecki, reprezentowany przez Hetmana Kraju Kralowohradeckiego,

zwane dalej Stronami,

na podstawie Porozumienia między Rządem Rzeczpospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy transgranicznej, podpisanego w Warszawie 8 września 1994 roku, oraz Deklaracji o współpracy Między Województwem Dolnośląskim a Krajem Kralowohradeckim, podpisanej 13 listopada 2001 roku w Hradcu Kralove, podjęły decyzję o zawarciu porozumienia o współpracy między regionami w poszczególnych obszarach ich kompetencji, zwłaszcza w zakresie gospodarki, komunikacji, szkolnictwa, turystyki i kultury.

Strony doceniają znaczenie współpracy między regionami przygranicznymi w ramach starań obu państw o przyjęcie do Unii Europejskiej. Uznając potrzebę wzajemnej wymiany informacji i doświadczeń, są zainteresowane rozwijaniem wzajemnych stosunków, zwłaszcza w dziedzinie infrastruktury i ruchu turystycznego, wprowadzania i przestrzegania norm europejskich i zagwarantowania przyszłej współpracy także po wejściu Republiki Czeskiej i Rzeczpospolitej Polskiej do Unii Europejskiej.

Artykuł 1

Strony zobowiązują się:

- realizować wzajemną współpracę organów samorządowych w dziedzinie administracji publicznej, podlegających kompetencji tych jednostek, w celu zagwarantowania wymiany doświadczeń,
- przygotowywać projekty kształcenia pracowników do pełnienia funkcji kierowniczych i członków organów administracji samorządu obu regionów,

- pracowników i menadżerów prywatnej sfery w formie krótkich szkoleń tematycznych ukierunkowanych na priorytetowe cele obu regionów,
- realizować obustronną współpracę w gospodarce poprzez wspieranie inicjatyw służących nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów między małymi i średnimi przedsiębiorstwami i znaczącymi instytucjami regionu w celu nawiązania konkretnej współpracy,
 - współpracować w dziedzinie kultury i sztuki, w szkolnictwie, współdziałać w akcjach humanitarnych i opiece społecznej, wspierać i tworzyć fundacje finansujące wspólne projekty ukierunkowane na ochronę wartości historycznych i kulturalnych,
 - wymieniać informacje między przedsiębiorstwami działającymi w obszarze ruchu turystycznego, usług, organizować targi i wystawy,
 - współpracować z wybranymi instytucjami oświatowymi zajmującymi się przygotowaniem zawodowym młodych ludzi i organizować pobyty studyjne.

Artykuł 2

Współpraca dwustronna będzie dotyczyć następujących dziedzin, wynikających z kompetencji stron, tzn.

- komunikacji
- ruchu turystycznego
- służby zdrowia i problematyki socjalnej
- szkolnictwa
- środowiska naturalnego i rolnictwa
- gospodarki
- zasobów ludzkich
- kultury
- rozwoju terytorialnego i planowania strategicznego
- informatyki
- współpracy transgranicznej

Artykuł 3

Współpraca będzie realizowana zgodnie z porządkiem prawnym Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej z uwzględnieniem kompetencji każdej ze stron.

Artykuł 4

Obustronna współpraca będzie realizowana w formie:

- tworzenia grup roboczych ds. współpracy zagranicznej,
- wymiany pracowników administracji samorządowej w obu regionach, profesjonalistów, studentów,
- wspólnych projektów,
- wymiany informacji,
- wspólnego uczestnictwa w projektach Unii Europejskiej,
- organizowania konferencji, sympozjów, seminariów i zjazdów dotyczących aktualnych problemów współpracy dwustronnej.

Artykuł 5

Strony zobowiązują się delegować swoich przedstawicieli do grup roboczych ds. współpracy zagranicznej, dalej zwanych grupami roboczymi.

Strony za pośrednictwem grup roboczych zobowiązują się ściśle współpracować w poszczególnych dziedzinach, za które są odpowiedzialne, w tym celu zobowiązują się:

- wypracować program działania,
- ocenić już zrealizowane zadania,
- opracować całoroczne sprawozdanie i odpowiednio je upowszechnić, wnosząc ewentualne propozycje dalszej współpracy.

Strony będą realizować powyższe działania po wzajemnym porozumieniu co do tematu, formy, terminu i miejsca.

Artykuł 6

Koszty związane z wymianą delegacji samorządowych będą ponoszone przez Strony na zasadzie wzajemności (koszty podróży, zakwaterowania, wyżywienia itp.), o ile Strony nie ustalą innych zasad. Warunki zwrotu kosztów związanych z realizacją wspólnych przedsięwzięć Strony będą uzgadniać każdorazowo w konkretnym przypadku.

Artykuł 7

Strony zobowiązują się rozstrzygać kwestie sporne związane z interpretacją i realizacją tego Porozumienia drogą wzajemnych konsultacji.

Artykuł 8

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Artykuł 9

Porozumienie jest zawierane na czas nieograniczony, z możliwością wypowiedzenia w formie pisemnego oświadczenia, przesłanego drugiej Stronie najpóźniej sześć miesięcy przed planowaną datą rozwiązania porozumienia.

Porozumienie podpisano na Zamku Książ dnia 16.10.2003 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach czeskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

W imieniu

Województwa Dolnośląskiego



Marszałek

Województwa Dolnośląskiego

Henryk Gołębiewski

W imieniu

Kraju Královohradeckiego



Hejman

Kraju Královohradeckiego

Pavel Bradík